

همسر کوچک

اندرو کافمن

www.ketab.ir

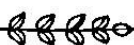
مترجم: کیمیا کاملی

عنوان و نام پدیدآور
 همسر کوچک: ناول /
 نویسنده اندرو کافمن /
 ترجمه کییا کاملی /
 مشخصات ظاهری
 ۸۰ ص.
 وضعیت فهرست نویسی
 فیبا
 شناسه افزوده
 کاملی، کییا، مترجم
 رده‌بندی کنگره
 شماره کتابشناسی ملی
 اطلاعات رکورد کتابشناسی
 فیبا

نویسنده
 صفحه‌آرا
 زهرا علی‌بابایی
 طرح جلد
 الهام وظیفه‌دوست
 نوبت چاپ
 اول، زمستان ۱۴۰۳
 شابک
 ۹۷۸-۶۲۲-۸۳۵۴-۳۰-۹
 قیمت
 ۹۵۰۰۰ تومان

7

فهرست



مقدمه مترجم بخش اول

۷	۱
۱۳	۲
۱۹	۳
۲۱	۴
۲۳	۵
۲۵	۶
۳۱	

بخش دوم

۳۷	۷
۳۹	۸
۴۳	۹
۴۷	۱۰
۵۱	۱۱

بخش سوم

۵۷	۱۲
۶۱	۱۳
۶۵	۱۴
۶۹	۱۵
۷۳	۱۶
۷۷	۱۷
۷۹	۱۸

مقدمه مترجم

وقتی کتاب را می‌خواندم خیلی مشتاق بودم زودتر به آخر آن برسم چون اتفاقات در داستان رفته‌رفته عجیب و عجیب‌تر می‌شدند و درست در لحظه‌ای که با خود می‌گفتم این عجیب‌ترین اتفاق داستان است و به آن می‌خندیدم، برگ جدیدی از اتفاقات غیرمنتظره برایم رو می‌شد. دنیای این رمان کوتاه، دنیای رئالیسم جادویی است. در ژانر رئالیسم جادویی مرز بین واقعیت و خیال کمرنگ است و هر قسمت از کتاب را که بخوانید شاید از خودتان بپرسید چرا؟ و همین‌طور در طول داستان چراهایی که دنبال جواش هستید بیشتر می‌شود اما مانند دیگر آثار در این ژانر، نویسنده خود سکوت کرده است و توضیحی در مورد اتفاقات عجیب و غریب داستان نمی‌دهد، این کار بر عهده شماست که در این میان هدف و پیام نویسنده را کشف کنید. این ویژگی اندرزو کافمن است که ساده می‌نویسد، تخیل و خلاقیت هدفمندی دارد و شما را به فکر فرو می‌برد. از هدفمند بودن اتفاقات داستان اطمینان دارم چراکه این داستان، در سبک فابل یا داستان تمثیلی نیز هست؛ نه به معنای حضور حیوانات سخنگو در داستان بلکه به معنای وجود پیام مشخصی در آن. جدای از این خود من هم در طول متن با نویسنده همراه شدم و بعد از رسیدن به پاسخ بعضی از سؤال‌های ذهنی‌ام به هوشمندی و خلاقیت نویسنده آفرین گفتم. شاید بیش از همه بشود با شخصیت اصلی یعنی استیسی همذات‌پنداری کرد چراکه در میان شخصیت‌های متعدد داستان، نویسنده بیشتر به او و زندگی‌اش پرداخته است. زنی که بعد از آن سرقت عجیب در بانک، می‌فهمد هر روز کمی قدش کوتاه‌تر می‌شود. او و همسرش نمی‌دانند باید چه کار کنند تا این روند متوقف شود. کم‌کم می‌فهمیم حتی قبل از این اتفاق عجیب رابطه او با همسرش خوب نبوده است؛

شاید این آبرفتن هرروزه او نمودی از رابطه زناشویی رویه افولش باشد.

اگر بخواهم از روند ترجمه کمی برایتان بگویم و بیشتر از این در مورد داستان صحبت نکنم، کتاب متن نسبتاً ساده و روانی داشت اما برخلاف انتظار ترجمه آن چندان ساده نبود چرا که بعضی جملات در عین سادگی عجیب و غریب بودند و باید خیلی فکر می شد که در عین قابل قبول بودن و روان بودن بیانشان در فارسی همان حس عجیب را به خواننده بدهند. گاهی کلمات غیر معمولی هم در نتیجه اتفاقات عجیب در داستان ظاهر می شدند که معادل یابی برای آن ها چالش هایی را ایجاد می کرد. در مورد ترجمه عناصر فرهنگی داستان سعی شده کمتر از بومی سازی استفاده شود که ممکن است عده ای از خوانندگان این رویه را نپسندند اما من به عنوان مترجم فکر کردم که بهتر است به زمان و مکان اصلی داستان خدشه وارد نکنم و در آشنایی با فرهنگ جدید را به روی خوانندگان نبندم. داستان در کانادا اتفاق می افتد و اندرو کافمن نویسنده کتاب، نیز اهل کاناداست و در تورتو زندگی می کند. این نویسنده به غیر از کتاب حاضر، نامه حال سه کتاب دیگر هم به رشته تحریر درآورده است. اولین اثر او که به شش زبان ترجمه دنیا ترجمه شده و مورد تحسین منتقدان هم قرار گرفته، با نام «همه دوستان من ابرقهرمان اند» به فارسی ترجمه شده است. از دیگر آثار او می توان به «عجیب الخلقه» و «انجیل ضد آب» اشاره کرد. در همه آثار او ردپایی از رئالیسم جادویی، تخیل قوی و خلاقیت جذابش دیده می شود. اثر حاضر که با نام همسر کوچک^۱ پیش رویتان است اولین بار در سال ۲۰۱۰ به چاپ رسید. امیدوارم که از خواندن ترجمه کتاب لذت ببرید. در پایان دوست دارم از همه دوستانی که با مشورت های درست و سودمندشان مرا در پیدا کردن معادل های مناسب و ارائه بهترین ترجمه ممکن یاری کردند، کمال تشکر را داشته باشم.

کیمیا کاملن

1. All my friends are superheroes
2. Born Wired
3. Waterproof Bible
4. Tiny Wife

دزدی با اسلحه پر به بانک حمله می‌کند، اما به جای بردن پول از کسانی که در بانک حضور دارند چیزی را می‌گیرد که بیشترین ارزش عاطفی را برایشان دارد. بعد از فرار او، اتفاق‌های عجیبی برای قربانیان رخ می‌دهد. خال‌کوبی یک نفر جان می‌گیرد و به دنیای واقعی پا می‌گذارد؛ مردی به آدم‌برقی تبدیل می‌شود؛ نوزادی پول دفع می‌کند و استیسی هیندرلند می‌فهمد روزه‌روز جثه‌اش آب می‌رود. ظاهراً برای متوقف کردن این روند کاری از دست او و شوهرش برنمی‌آید. آیا استیسی و قربانیان دیگر می‌توانند قبل از اینکه خیلی دیر شود راه‌حلی برای مشکلشان بیابند؟ همسر کوچک داستان کمپبلی مدرن و درعین حال عجیب و شگفت‌انگیزی است. کوتاه و مختصر، اما چنان استادانه نوشته شده که متحیرتان می‌کند، هیجان و ترس سراغتان می‌آید و از خواندنش لذت خواهید برد.